

**‘Probable Words Possibly Said’. French historical quotations in *Fall*, Notebook VI.B.46, pages 051-52.**

Robbert-Jan Henkes and Viviana-Mirela Braslasu

*Les Mots Historiques du Pays de France*, Texte par E. Trogan, Aquarels de Job (Tours, Maison Alfred Mame et fils): the 1<sup>st</sup> ed. 1896, the last ed. 1927. The edition we used is the 8<sup>th</sup>, the 1922 one.

The very rich hunting grounds of Notebook VI.B.46 (or N53 in the Rose & O’Hanlon count) comprise a great many lists on a great many subjects. From Arthurian legend to television construction, from trees to horse racing, from Buddha to Bolshevism, and wordlists of Armenian and Albanian to Kissuaheli and Basque. It is an encyclopedic hotchpotch compiled by Joyce to make *Finnegans Wake* into the hotchpotchy encyclopedia that we know.

The notebook was groundbreakingly edited and published as ‘The Index Manuscript’ by Danis Rose in 1978 (Colchester, A Wake Newslitter Press), on the eve of the complete publication of all Joyce’s manuscripts in the *James Joyce Archive*. Many years have flown and blown by, the tenacity of early Wakean explorers and later the joys of the internet have uncovered many sources, also in this Notebook (see for instance issue 19 of the *Genetic Joyce Studies*), and now the source for a relatively unimportant little cluster of French historical sayings has come to light.

Relatively unimportant, because the *mots historiques* gathered by Joyce are all middling to fairly wellknown, and it doesn’t really matter where he took them from. Without knowledge of the source we are not groping in the dark, as is the case with some obscuricisms in the *Wake*. But it does shed light on one or two obscure phrasings, about which in a minute.

Still, it is good to know everything, not too little and certainly not too much. So, we are proud to announce the source for this little cluster, starting halfway page 51 – right underneath the cluster “Man” (deriving from Antoine Meillet, *Le nom de l’homme*) – and filling page 52 of Notebook VI.B.46 (*JJA* 40:156-7). Joyce took the notes from a book in which the French history is retold following famous quotes of famous people, *Les Mots Historiques du Pays de France, 496-1915*. The writer is Edouard Trogan, apparently a journalist for *Le Correspondent* (in 1908 he reproached Maxim Gorki for being ungrateful to France) and lavishly illustrated by Job, pen name of Jacques Onfroy de Bréville. The coffeetable-size book, measuring 33x26 cm, was first published in 1896, went through at least nine editions, among which a special patriotic Grande Guerre-edition in 1915, and was last seen in 1927. The [1922 edition](#), which is the one we use, is available at Archive.org. The editions were being updated. In the fifth (1915) edition famous words from the first years of the Grande Guerre appear. The 8th (1922) edition expands the latterday quotations even more, to include the hope that the First World War would be ‘la dernière des guerres’. None of this is important for *Finnegans Wake*, as Joyce’ last quotation dates from 1867.

Most likely, Joyce did not peruse the entire book, with the quotes welded together into a semblance of context, but went directly to the table of contents, where a handy list seemed made exactly for his purposes, before reverting to the introduction. That is why the source locations here refer to the *mots historiques* in the main text as well as in the ‘table of words cited in the album’. The **bold** type in the source quotations is from Trogan’s book and it is not our editorial discretion.

The historical sayings, Trogan admits in his introduction, may not have been said in actual reality, but that doesn’t matter. To be quotable they don’t have to be ‘historiquement vrai’ but ‘historiquement vraisemblable’ – a thought that Joyce immediately appropriates as ‘probable words possibly said’ (052q) and that he inserts at FW 052.33 as grist to the mill of the everchanging scandal surrounding the crime in the park of one H—C—E—.

The list contains 32 items; 30 have been crossed out and hence used when he was busy, in 1938, expanding the Galley Proofs with an inordinate amount of obfuscating material. Of the 30 crossed out items, three haven’t been located in the manuscripts or the book. Of the 27 remaining ones, thirteen went into Book II, chapter 3, ten into Book I, chapter 3, three into Book I, chapter 4 and one, a lone wolf, ‘Tomley’, not even from the *Mot historiques*, but in the index, ended up in a footnote in Book II, chapter 2.

Interestingly, Joyce inserted the historical quotations, or mashed versions of them, in clusters. All becomes clear when we list the 27 locations in a row: **I.3:** FW 052.28 (2); FW 052.33 (3); FW 053.31; FW 054.2-3; FW 054.21; FW 058.23-4; FW 061.29. **I.4:** FW 089.28 (2); FW 101.19-20. **II.2:** FW 265.F5. **II.3:** FW 325.19-20; FW 325.24-6 (2); FW 330.09-10 (2); FW 331.33-4; FW 340.19; FW 344.04; FW 346.23-4 (2); FW 348.34-6; FW 351.07 and FW 352.12.

The source may help to understand better, or worse, two passages in particular. On FW 344.04, Taff replies to Butt: ‘Is not athug who would.’ The subtext here apparently is the *mot historique* ‘N’est pas athée qui veut’, supposedly said by Napoleon on Saint-Helena, when the great atheist at the end of his life (apocryphically) turned to religion. Joyce took note of it at VI.B.46.051(g).

Another possible (dis)elucidation may be found in the source for the phrase ‘either you does or he musts’ at FW 325.19. The *mot historique* here is plainly about death: ‘Il faut que je meure ou qu’il meure, et que ce soit ce matin’, which Joyce jots down as ‘Either he dies or I must this very morning’ (VI.B.46.051(x)). Making it probable that the word ‘does’ carries an undertone or overtone of ‘dies’ here.

As mentioned above, this Notebook was already published in 1978 by Danis Rose, as *The Index Manuscript*. The publication was reviewed by Roland McHugh in *A Wake Newlitter*, Vol XV, No.3, June 1978 (35-39), and in the same issue Danis Rose published some errata (39-43). All material of this notebook – and all material *tout court* of the compositional history of *Ulysses* and *Finnegans Wake* – is now online at the *James Joyce Digital Archive* (<https://www.jjda.ie/main/JJDA/JJDAhome.htm>), curated by Danis Rose and John O’Hanlon. No doubt these findings below will also find their digital way into this vast and wonderful resource.



*Les Mots Historiques*, the 1915 cover (l.) and the cover of all the other editions, 1896-1927 (r.)

## VI.B.46.051

### (u) °Il n'ya plus de Pyrenees,

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 106: Louis XIV | Il n'ya plus de Pyrénées

*Les Mots Historiques* 48: L'influence française était à l'apogée; on appelait le maréchal de Luxembourg **le tapissier de Notre-Dame**, tant il y avait envoyé de drapeaux ennemis, et, en 1700, le roi pouvait dire à son petit-fils Philippe d'Anjou, qui allait régner en Espagne: **Il n'ya plus de Pyrénées!**

MS 47479-126v, ScrPrLMA: ^+For there were no more Tyrrhanees and for Laxembraghe/r/ ^+Laxembraghs+^ was passthecupper at ^+in ^+to+^+^ Our Lader's.+^ | *JJA* 54:206 | late 1937 | II.3§1.5 | FW 330.09

### (v) °rce gros garçon gâtera tout.

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 106: Louis XII | Ce gros garçon gâtera tout.

*Les Mots Historiques* 32: Il était, du rest, très bon pour les pauvres et déclarait: **J'aime mieux voir les courtisans rire de mon avarice, que le peuple pleurer de mes dépenses.** Son successeur ne l'imita guère en cela. Louis XII avait dit de lui: **Ce gros garçon gâtera tout.** François I<sup>er</sup> illustra cependant son règne par l'amour des letters et des arts.

MS 47476a-173 ScrPrBMA: ^+And that bagbelly is the buck to goat it !+^ | *JJA* 49:367 | early 1938 | I.3§1.10/2.10/3.10 | FW 054.22

### (w) °Tout est perdu, fors l'honneur

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 106: François I<sup>er</sup> | Tout est perdu, fors l'honneur.

*Les Mots Historiques* 32: L'année suivante, 1525, François I<sup>er</sup>, par aveugle bravoure, livra à Charles-Quint la désastreuse bataille de Pavie, après laquelle il écrivit à sa mère: **Tout est perdu, fors l'honneur!**

MS 47479-127v, ScrPrRMA: ^+Hf ^+Though+^ Toot's pardoosled sauve l'hummeur!+^ | *JJA* 54:208 | late 1937 | II.3§1.5 | FW 331.33-4

### (x) °Either he dies or I must this very / morning >

MS 47479-126v, ScrPrRMA: ^+either you does or he musts and this moment same, sayd he, so+^ | *JJA* 54:206 | late 1937 | II.3§1.5 | FW 325.19-20

(y) **°plus grand mort que vivant**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 106: Henri III | Il faut que je meure ou qu'il meure, et que ce soit ce matin.

*Les Mots Historiques* 36: Henri III refusa de rentrer à Paris, et convoqua les états généraux à Blois, où le duc de Guise dut se rendre. Le 23 décembre Henri III s'écria : **Il faut que je meure ou qu'il meure, et que ce soit ce matin!** Quelques instants plus tard, le duc de Guise, prévenu que le roi l'attendait dans son cabinet, s'y rendit et tomba sous les coups des assassins. Henri III murmura en le voyant: **Il paraît encore plus grand mort que vivant!**  
Not located in MS/FW.

(z) **°voudrais savoir le prix d'un liard**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 106: Henri IV | Je voudrais savoir le prix d'un liard.

*Les Mots Historiques* 36: Pour Henri IV, il est resté le roi populaire, **le bon roi Henri**. Il s'arrêtait dans ses promenades pour s'informer du prix des choses: « **Je voudrais savoir le prix d'un liard**, disait-il, afin de ne point trop demander à ces pauvres gens. »

MS 47476a-173, ScrTsBMA: ^+Would you care to know the prise of a liard?+^ | *JJA* 49:367 | early 1938 | I.3§1.10/2.10/3.10 | *FW* 054.21

(aa) **°The 2 bubs of Ireland**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 106: Sully | Labourage et pâturage sont les deux mamelles de la France.

*Les Mots Historiques* 39: Son ministre favori, Sully, l'aida beaucoup en son gouvernement. Il répétait: **Labourage et pâturage sont les deux mamelles de la France**. Et c'est grâce à lui qu'Henri IV pouvait dire qu'il voulait voir la poule au pot de tous les paysans, chaque dimanche.

MS 47479-126v, ScrPrRMA: ^+for the two breasts of Banba are her soilers and her toilers,+^ | *JJA* 54:206 | late 1937 | II.3§1.5 | *FW* 325.24

(bb) **°Pere Joseph (2) nous avons pris Brissach.**

*Note*: See reproduction. 'Brissach' added higher in the right margin.

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 106: Richelieu | Père Joseph! Père Joseph! nous avons pris Brissach.

*Les Mots Historiques* 40: Mais il [Richelieu] finissait toujours par vaincre, soutenu dans la lutte par le P. Joseph, le célèbre capucin, qui était son grand conseiller. Richelieu voulut, entre autres choses, en finir avec la puissance des protestants. Il leur enleva la Rochelle (1628), après un siège mémorable qu'il dirigea en personne, entouré d'un état-major de moines, d'évêques et d'abbés, et pendant lequel il fit bâtir une digue gigantesque pour bloquer la ville du côté de la mer. Il s'y tenait souvent, un Quinte-Curce à la main, et il avait coutume de dire : **Les brouillards sont très grands sur la France, mais le soleil les dissipera et les plus opiniâtres l'emporteront**. Il fut impitoyable pour la noblesse. Montmorency d'abord, puis Cinq-Mars et de Thou furent décapités. A l'étranger, il s'alliait aux protestants pour abaisser la maison d'Autriche au profit de la France, et quand, le P. Joseph agonisant, Richelieu voulut le faire revenir à lui, il ne trouva rien de mieux que ce cri où sonne le patriotisme de ces deux grands hommes: **Père Joseph! Père Joseph! nous avons pris Brissach**.

?MS 47479-126, ScrPrRMA: ^+Brothers Boathes, brothers Coathes, ye have swallen blooders' oathes.+^ | *JJA* 54:205 | late 1937 | II.3§1.5 | *FW* 325.25-6

(cc) **°Luxemburg, c'est le tapissier de N.D. >**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 106: Les Parisiens | Luxembourg, c'est le tapissier de Notre-Dame.

MS 47479-126v, ScrPrLMA: ^+For there were no more Tyrhanees and for ~~Laxembrahe~~/+^+Laxembraghs+^ was passthecupper at ^+in ^+to+^+^ Our Lader's.+^ | *JJA* 54:206 | late 1937 | II.3§1.5 | *FW* 330.09-10

(dd) **°Tirez les 1<sup>er</sup>, MM les Anglais**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 106: Le Comte d'Auteroche | Tirez les premiers, messieurs les Anglais.

*Les Mots Historiques* 48: Louis XIV avait fait de Versailles le centre du monde. Les courtisans y affluaient. Un jour Jean Bart tomba sur eux à coups de poing et à coups de pied, afin de montrer au roi comment il avait vaincu les ennemis. **Sire**, disait-il, **voilà comment je m’y suis pris**. L’influence française était à l’apogée; on appelait le maréchal de Luxembourg **le tapissier de Notre-Dame**, tant il y avait envoyé de drapeaux ennemis, et, en 1700, le roi pouvait dire à son petit-fils Philippe d’Anjou, qui allait régner en Espagne: **Il n’y a plus de Pyrénées!** Mais la fin du règne fut attristée par des défaites. Recevant Villeroi qui venait de perdre la bataille de Ramillies, Louis XIV lui disait: **On n’est plus heureux à notre âge!** Enfin Villars fut vainqueur à Denain et sauva l’honneur. Louis XIV, frappé dans ses plus chères affections, mourut bientôt après, léguant à ses successeurs les traditions de la plus exquise courtoisie, qu’ils devaient encore exagérer jusqu’à l’imprudence. Ainsi, à la bataille de Fontenoy, en 1745, il fallut toute l’habileté du duc de Richelieu et du maréchal de Saxe pour réparer le «tour de faveur» que nous avions donné à l’ennemi, en disant, au début de l’action: **Tirez les premiers, messieurs les Anglais!**

MS 47476a-175, ScrPrBMA: ^+(fire firstshot, Missiers the Refuseleers! +Peingpeong! For saxonlootie!+)^+ | *JJA* 49:371 | early 1938 | I.3§1.10/2.10/3.10 | *FW* 058.23-4

(ee) **r/[Tomley] ~**

Not found in *Les Mots Historiques*.

MS 47478-331, ScrPrBMA: ^+Tomley. The grown man. A butcher ~~made~~ ^+szewched+^ him the boughs and braches- ^+,+^ I’m chory to ~~say~~ ^+see+^ P. Shuter.+^ | *JJA* 53:110 | 1939 | II.2§2.11 | *FW* 265.F5

(ff) **r’après moi deluge**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L’ALBUM] 107: Louis XV | Cela durera bien autant que moi. Après moi le déluge.

*Les Mots Historiques* 51: Louis XV était trop jeune pour gouverner lui-même au moment où Louis XIV mourut (1715). Son cousin le duc d’Orléans, qui prit la régence du royaume, vécut dans l’infamie, aidé par son triste précepteur et conseiller Dubois. Ce dernier finissait souvent par dégoûter le Régent lui-même, qui lui disait : **Un peu de droiture, je t’en prie!** Pendant ce temps, le vieux maréchal de Villeroi disait à Louis XV, en lui montrant la foule: **Sire, tout ce peuple est à vous!** Il n’en fallait pas tant pour perdre complètement un prince qui avait sous les yeux les pires exemples, qui subissait tous les entraînements et devait se débarrasser plus tard des préoccupations de l’avenir, en disant négligemment: **Cela durera bien autant que moi. Après moi, le déluge.** Sous un tel règne, c’est à l’armée qu’on trouve les plus beaux traits.

MS 474780-33v, ScrPrLPS: † ^+And after meath the dulwich. We+^ | *JJA* 55:064 | 1937 | II.3§4.3 | *FW* 352.12

## VI.B.46.052

(a) **après demain le coq du village,**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L’ALBUM] 107: M<sup>me</sup> Favart | Demain, relâche à cause de la bataille. Après-demain, le «Coq du Village».

*Les Mots Historiques* 52: La bravoure chevaleresque, pleine d’entrain et d’héroïsme, caractérise cette époque. On jouait sa vie avec une désinvolture pleine de grâce et qui séduit, malgré toutes les préventions. Nous avons déjà vu comment s’était engagée la bataille de Fontenoy, en 1745. Louis XV, qui avait amené son fils avec lui, le conduisit sur le champ de bataille, au milieu des morts et des blessés, et lui dit: **Apprenez, mon fils, à ne pas jouer avec la vie de vos sujets.** Malheureusement il poussait trop loin ses dédains royaux, et, sous prétexte **de ne pas faire la paix en marchand, mais en roi**, il signa le traité d’Aix-la-Chapelle, en 1748, qui ne nous était d’aucun profit après beaucoup d’efforts. Mais les soldats n’avaient cure de ces grands démêlés. Ils faisaient la guerre en s’amusant. Un jour, M<sup>me</sup> Favard, célèbre actrice, qui suivait les troupes, fit afficher sur son théâtre, au camp, cet avis: **Demain, relâche à cause de la bataille;** après-demain, le «Coq du village».

(b) **r>this cockade’ll go round the world.**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L’ALBUM] 107: La Fayette | Cette cocarde fera le tour du monde.

*Les Mots Historiques* 56: Le lendemain, la garde nationale était formée. Elle prenait pour chef La Fayette qui, plaçant le blanc (couleur de la royauté) entre le bleu et le rouge (couleurs de la municipalité), inaugura ainsi la cocarde tricolore, et la confia à ses soldats en disant:

**Elle fera le tour du monde.**

MS 47480-31v, ScrTsLPA: ^+Your Rhoda Cockardes that ^+are raday to+^ embrase our ^+ruddy+^ inflamtry world! Till they've kinks in their tringers and boils on their toes.+^ | *JJA* 55:060 | 1937 | II.3§4.3 | *FW* 348.35-6

(c) **§all seen, all heard forgotten**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 107: Marie-Antoinette | J'ai tout vu, tout entendu et tout oublié.

*Les Mots Historiques* 56: Dès les 5 et 6 octobre 1789, les révolutionnaires attaquèrent ouvertement la famille royale et saccagèrent Versailles. Lorsque, quelques mois plus tard, on demanda à la reine ce qu'elle savait sur ces journées, elle répondit: **J'ai tout vu, tout entendu et tout oublié.**

MS 47476b-178, ScrPrBMA: ^+Is now all seenheard then forgotten?+^ | *JJA* 49:377 | early 1938 | I.3§1.10/2.10/3.10 | *FW* 061.29

(d) **§Is yesterday not over, ma**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 107: Le Dauphin (Louis XVII) | Maman, est-ce qu'hier n'est pas encore fini?

*Les Mots Historiques*, 59: Le lendemain du 20 juin, entendant un roulement de tambour, le jeune Dauphin demandait avec frayeur: **Maman, est-ce qu'hier n'est pas encore fini?** Hélas! les violences allaient redoubler.

MS 47480-28v, ScrTsLPA: ^+Ath yetheredayth noth endeth, thay?+^ | *JJA* 55:054 | 1937 | II.3§4.3 | *FW* 346.23-4

(e) **§we need no blotting paper**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 107: Junot | Bon! nous n'avions pas besoin de sable pour sécher l'encre.

*Les Mots Historiques* 59: Au siège de Toulon, Bonaparte commençait sa carrière. Le sergent Junot, dit la Tempête, écrivait, un jour, une lettre sous sa dictée. Il l'avait à peine terminée, qu'une bombe anglaise éclate auprès de lui et couvre la lettre de terre: **Bon, dit Junot, nous n'avions pas besoin de sable pour sécher l'encre!** Cette intrépidité décida de sa fortune.

MS 47476a-203, ScrPrRMA: ^+(we need no bleeding paper to tell it neither)+^ | *JJA* 49:427 | early 1938 | I.4§1.10/2.10 | *FW* 101.19-20

(f) **^40 centuries have their eyes on you**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 107: Bonaparte | Songez que du haut de ces Pyramides quarante siècles vous contemplant.

*Les Mots Historiques* 60: Aux victoires de Jemmapes et de Valmy, succéda cette merveilleuse campagne d'Italie où Bonaparte obtint des prodiges de son armée. Un jour, elle est arrêtée par le pont d'Arcole balayé par les balles et les obus autrichiens. Bonaparte descend de cheval, saisit un drapeau et s'avance sur le pont, entraînant ses soldats. **Avec le petit caporal**, disaient-ils après coup, **nous irions au bout du monde.** C'est en Egypte qu'il les mena. Bonaparte rencontra l'armée ennemie au pied des pyramides. Il s'adressa alors à ses troupes: **Songez que, du haut de ces pyramides, quarante siècles vous contemplant.**

MS 47480-28v, ScrTsLPA: ^+The fourscore soculums are watchyoumaycodding. Harkabuddy, feign! Thingman placeyear howed wholst somwom shimwhir tinkledinkledelled.+^ | *JJA* 55:054 | 1937 | II.3§4.3 | *FW* 346.24

(g) **^N'est pas athée qui veut**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 107: Napoléon I<sup>er</sup> | N'est pas athée qui veut.

*Les Mots Historiques* 68: Napoléon abdiqua cette fois définitivement et écrivit au prince régent d'Angleterre : **Je viens, comme Thémistocle, m'asseoir au foyer du peuple britannique.** Pour toute réponse, on l'envoya dans l'île Sainte-Hélène, où il fut gardé à vue, privé même de toutes communications avec son fils. Six ans de cette torture suffirent à le tuer. Il demanda les secours de la religion, ayant déclaré un jour: **N'est pas athée qui veut.**

(h) <sup>g</sup>**dance on volcano**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 108: M. de Salvandy | Nous dansons sur un volcan.

*Les Mots Historiques* 72: Le 31 mai 1830, le duc d'Orléans donna une grande fête au Palais-Royal en l'honneur du roi de Naples. Charles X y assistait et disait, souriant: **Les vents sont au nord, bon présage pour ma flotte d'Alger**; tandis que M. Salvandy, prévoyant la révolution, disait au duc d'Orléans: **C'est une vraie fête napolitaine : nous dansons sur un volcan.**

MS 47476a-196, ScrTsBMA: ^+Are you not danzzling on the age of a vulcano? Siar, I am deed.+^ | JJA 49:413 | early 1938 | I.4§1.10/2.10 | FW 089.28

(i) <sup>b</sup>**Ch. X only a place in pit**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 107: Charles X | Au théâtre, je n'ai que ma place au parterre.

*Les Mots Historiques* 72: Malgré ses infirmités, Louis XVIII remplit jusqu'au bout les devoirs de sa charge. **Le roi peut mourir**, disait-il à M. de Villèle, son ministre, **il ne doit pas être malade**. Après sa mort, Charles X fit son entrée triomphale à Paris, et voulut qu'on laissât la foule approcher de lui. **Point de hallebardes**, dit-il. C'est lui qui, refusant de faire intervenir l'autorité royale dans une question dramatique, déclara: **Au théâtre je n'ai que ma place au parterre.**

MS 47476a-172, ScrTsLMA: ^+and a starchboxsitting in the pit of his St Tomach's,+^ | JJA 49:365 | early 1938 | I.3§1.10/2.10/3.10 | FW 053.31

(j) <sup>b</sup>**Sire, best of republics**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 108: La Fayette | Vous êtes la meilleure des Républiques.

*Les Mots Historiques* 75: Les ordonnances supprimant la liberté de la presse, les journalistes de l'opposition rédigèrent, le 26 juillet 1830, une protestation. Quand M. Thiers eut fini de l'écrire, comme on ne se pressait pas de la signer: **Il faut des noms, s'écria-t-il, il faut des têtes en bas!** Et quarante et une signatures furent données sur-le-champ. C'est ainsi qu'on aboutit à la royauté de Louis-Philippe, à qui La Fayette disait: **Vous êtes la meilleure des républiques!**

MS 47476a-172, ScrTsLMA: ^+, he do, sire, bester of redpublicans, at Eagle Cock Hostel+^ | JJA 49:365 | early 1938 | I.3§1.10/2.10/3.10 | FW 053.28

(k) <sup>r</sup>**We 3, they 7 =**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 108: Le Général Changarnier | Nous sommes trois cents, ils sont six mille: la partie est égale.

*Les Mots Historiques* 75: Pendant ce temps se poursuivait héroïquement la conquête de l'Algérie. Constantine ayant résisté à un premier siège, l'armée bat en retraite. Changarnier, à l'arrière-garde, est un moment enveloppé par les Arabes: **Nous sommes trois cents, ils sont six mille, la partie est égale**, s'écria-t-il, et sa vigoureuse défense sauva la retraite.

MS 47480-33, ScrTsIMA: and he was the ^+redugout+^ rawrecrutioners, ^+praddies three and prettish too,+^ | JJA 55:063 | 1937 | II.3§4.3 | FW 351.07

(l) <sup>g</sup>**No, sire, I'm dead**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 108: Le Colonel Combes | Non, Monseigneur, je suis mort.

*Les Mots Historiques* 75: Enfin, en 1837, après des efforts inouïs, Constantine est prise. Le colonel Combes vient de recevoir deux coups de feu à la poitrine. L'épée haute, il rend compte au duc de Nemours du progrès des troupes et s'estime heureux d'avoir pu travailler encore pour le roi et la France. « Mais vous êtes donc blessé? » demanda le prince. — **Non, Monseigneur, je suis mort!** Il expirait quelques heures plus tard.

MS 47476a-196, ScrTsBMA: ^+Are you not danzzling on the age of a vulcano? Siar, I am deed.+^ | JJA 49:413 | early 1938 | I.4§1.10/2.10 | FW 089.28

(m) <sup>r</sup>**comme Ch. X.**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 108: Louis-Philippe | Comme Charles X.

*Les Mots Historiques* 76: Et Louis-Philippe, vaincu, quittait la France, en répétant: **Comme Charles X!**

Not located in MS/FW.

(n) **Have you see[n] Bugeaud's cap**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 108: Les soldats de Bugeaud | As-tu vu la casquette du père Bugeaud?

*Les Mots Historiques* 76: Cependant, la révolution approchait. On songea, pour la combattre, au maréchal Bugeaud, devenu légendaire en Algérie. § Dans une surprise, il avait perdu son shako, qu'il appelait sa « casquette ». Les soldats avaient aussitôt adapté à leurs sonneries les mots fameux: **As-tu vu la casquette du père Bugeaud?**

(o) **'j'y suis, j'y reste**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 108: Mac-Mahon | J'y suis, j'y reste.

*Les Mots Historiques* 76: Ainsi fut sauvé l'étendard aux trois couleurs que Mac-Mahon, quelques années plus tard, en Crimée, le 8 septembre 1855, plantait sur la tour Malakoff, en répondant aux ordres qui voulaient l'arracher au danger: **J'y suis, j'y reste!**

MS 47480-24, ScrTsILA: (back to his petrol pump: ^+swee Gee's wee rest:+^ nor more applehooley: dodewodook) | *JJA* 55:045 | 1937 | II.3§4.3 | FW 340.19

(p) **'vive la Pologne (C. Floquet)**

*Les Mots Historiques* [TABLE DES MOTS CITÉS DANS L'ALBUM] 108: M. Floquet | Vive la Pologne, Monsieur!

*Les Mots Historiques* 79: Après les expéditions de Crimée, d'Italie, de Chine et du Mexique, l'Empire était officiellement, en 1867, à l'apogée de sa gloire, pendant l'exposition universelle que visitaient à l'envi les souverains d'Europe. C'est à ce moment que M. Floquet, dont le chapeau fut désormais légendaire, s'imposa à la postérité, en apostrophant l'empereur de Russie de ces mots: **Vive la Pologne, Monsieur!...**

Not located in MS/FW.

(q) **'probable words possibly said**

*Les Mots Historiques* 5: *Nous croyons, en effet, que pour avoir droit à être cité, — excusez le paradoxe! — il suffit qu'un mot historique soit non pas historiquement vrai, mais historiquement vraisemblable.*

MS 47476a-172, ScrTsTMA: ^+(probable words, possibly said, of ^+field+^ family gleaming)+^ | *JJA* 49:365 | early 1938 | I.3§1.10/2.10/3.10 | FW 052.33

(r) **'gleaning words in field >**

MS 47476a-172, ScrTsTMA: ^+(probable words, possibly said, of ^+field+^ family gleaming)+^ | *JJA* 49:365 | early 1938 | I.3§1.10/2.10/3.10 | FW 052.33

(s) **'family words**

*Les Mots Historiques* 6: *Cependant, nous n'avons pu que glaner, dans notre champ national, et nous prévoyons que nos lecteurs regretteront tel ou tel mot que nous n'avons ni oublié ni méconnu, mais simplement ajourné. Nous avons pensé à ces regrets d'une façon pratique. Des pages blanches, à la fin du volume, sont prêtes à recevoir les croquis, ou au moins la mention des mots préférés qui n'ont pu être cités dans les pages précédentes. Il n'est pas de famille qui n'ait quelques souvenirs d'hier ou d'autrefois transmis aux enfants comme un précieux héritage.*

MS 47476a-172, ScrTsTMA: ^+(probable words, possibly said, of ^+field+^ family gleaming)+^ | *JJA* 49:365 | early 1938 | I.3§1.10/2.10/3.10 | FW 052.33

(t) **<sup>b</sup>eagle & cock**

Not found in *Les Mots Historiques*, but perhaps inspired by the heraldic French cock that crops up in the quotations.

MS 47476a-172, ScrTsLMA: ^+, he do, sire, bester of redpublicans, at Eagle Cock Hostel+^ | *JJA* 49:365 | early 1938 | I.3§1.10/2.10/3.10 | FW 053.28